

SYNTHESIS

BOLLETTINO INFORMATIVO



Takis Kalmouchos 1929

La mia ambizione è lottare senza sosta da questa posizione e antitesi, per trovare la Sintesi. Nikos Kazantzakis, Eghina, 12/2/1944

Numero 60 – dicembre 2022

SOMMARIO

- Editoriale
- Rivista *Le Regard crétois*, n.49 (dicembre 2022)
- Convegni in Grecia
- Concorso studentesco internazionale
- Pubblicazioni
- Attività: da un Paese all'altro
- Testi di Nikos Kazantzakis
- Testimonianze
- Riconoscimento
- In memoriam*
- SIANK: contatti

EDITORIALE

L'anno 2022 si chiude con cinque eventi di rilievo: convegno a Larissa sul tema "La natura nell'opera di Nikos Kazantzakis"; l'apertura di un ufficio a Iraklio per la sezione greca SIANK; il concorso internazionale per studenti delle secondarie; la pubblicazione del romanzo inedito *Ascesi*; manifestazione in onore di Stelios Batzapetakis, ex-deputato e presidente del consiglio amministrativo del Museo 'Nikos Kazantzakis'.

Il 2023 sarà un anno importante. Celebriamo i 140 anni dalla nascita di Nikos Kazantzakis, i 35 anni dalla fondazione della nostra Società presso l'Università di Ginevra, ma anche 85 anni dalla pubblicazione dell'*Odissea* e la pubblicazione in greco dell'ultima intervista di Kazantzakis al canale radiofonico nazionale di Francia con Cipriot. E ancora: due convegni, ad Atene e Salonicco, il concorso internazionale nelle scuole secondarie, la riunione del Comitato Organizzativo a New York. Da non dimenticare: il Museo 'Nikos Kazantzakis' festeggerà i suoi primi 40 anni.

LE REGARD CRÉTOIS



Sommario del numero 49 – dicembre 2022

Contenuti del volume 49 – dicembre 2022

Testi di Nikos Kazantzakis

Lettere: natura e viaggi – Premio Nobel letteratura

Saggi e ricerche

- Ghiorgos Stamatou (Spetses): *Il culto della montagna in Kazantzakis* (in francese)
- Agathi Markati (Atene): 'Cristo di nuovo in croce' di Kazantzakis. *Sul bene e il male, ovvero l'Etica chiusa e aperta* (in greco)
- Apostolos Poullos (Pireo): *Kazantzakis e le idee sulla lingua: limiti e possibilità delle parole* (in inglese)
- Pantelis Koghiamis (Vienna): *Kazantzakis, l'Odissea e la critica* (in spagnolo)

Ogni saggio è introdotto da un abstract nelle altre lingue

Libri: Critiche, Studi, Traduzioni

La rivista viene ora pubblicata anche in formato elettronico.

Consultate il sito: [http://amis-](http://amis-kazantzaki.gr/leregardcretois)

[kazantzaki.gr/leregardcretois](http://amis-kazantzaki.gr/leregardcretois) . per ogni informazione:

le.regard.cretois.siank@gmail.com

CONVEGNI IN GRECIA

Larissa, 18-20 novembre 2022: "La natura nell'opera di Nikos Kazantzakis".

Abbiamo già riferito nello scorso numero di *Synthesis* riguardo a questo convegno (in formato ibrido). È stato un evento importante per la città e per la Grecia, che ha suscitato grande interesse grazie agli illustri oratori e alla partecipazione del pubblico, anche grazie alle tecnologie digitali (più di 500 partecipanti). Ringraziamo le autorità, i relatori, i responsabili della sezione greca SIANK e il pubblico.

Atene, 10-11 giugno 2023: “Kazantzakis e gli scrittori greci”.

Moderatore sarà Nikos Chryssòs, scrittore, vicepresidente della sezione greca SIANK. Il convegno si svolgerà sotto l’egida della Società degli Scrittori e dell’Institut Français di Grecia. Gli interessati possono rivolgersi a questa email: synedrio2023nk@gmail.com

Salonicco, novembre 2023 : “Kazantzakis e gli intellettuali non greci”.

Kazantzakis ha conosciuto nella sua vita molti scrittori, artisti, musicisti, traduttori e altri intellettuali non greci. Alcuni nomi: Henri Bergson, abbé Mugnier, Paul Valéry, Paul Claudel, François Mauriac, André Gide, Panaït Istrati, Maxime Gorki, AKITA Ujuka, HU Shi, Jean Herbert, Banine, Juan Ramon Jiménez, Miguel de Unamuno, Albert Schweitzer, Alfredo Varela, Jorge Salamea, Grigol Robakidze, Bohuslav Martinu, Ernst Jünger, Jules Dassin, Marie Bonaparte, Max Tau, Albert Camus, poeti inglesi...

Il convegno si svolgerà sotto l’egida della Facoltà di Lettere dell’Università di Salonicco e della cattedra Unesco presso l’Università Ionia. Chi desidera partecipare con relazioni anche riguardo ad altre personalità, può contattare l’organizzatrice Elena Avramidou, docente all’Università di Pechino. Email: eleavramidou@gmail.com

SCUOLE SECONDARIE: CONCORSO STUDENTESCO INTERNAZIONALE DI LETTERATURA E PITTURA

La SIANK organizza questo concorso dedicato alle scuole secondarie (greche e non), pubbliche e private. I ragazzi (età comprese fra 13 e 18 anni) possono inviare un testo, una poesia, un disegno ispirato a Kazantzakis o a un personaggio della sua opera. Apposite commissioni valuteranno i lavori e assegneranno dei premi. Per ulteriori dettagli: secretary.siank.gr@gmail.com. Il concorso si tiene sotto l’egida del Ministero greco degli Esteri e della Segreteria generale della grecità della diaspora. Abbiamo già ricevuto un numero cospicuo di richieste per la partecipazione.

NUOVE PUBBLICAZIONI IN GRECO

- *Ascesi*. Romanzo inedito di Kazantzakis, tradotto in francese da René Bouchet (edizioni Cambourakis 2021). Nel 2022 è stato pubblicato anche in greco, dalle edizioni Dioptra (Atene), testo fedele all’originale, con introduzione e post-fazione.
- *Kazantzakis-Cipriot: conversazioni*. Traduzione dal francese di Maria Fletoridou: sarà pubblicata dalle edizioni Kastaniotis nel 2023. Ne riparleremo nel prossimo numero.

NOVITA’ NELLA STRUTTURA DELLA SIANK

Sezioni

Sezione di Grecia: è in vigore un nuovo statuto. Nuova sede: Iraklio, città natale di Kazantzakis, dove abbiamo preso in affitto un ufficio nel centro della città. Qui è possibile chiedere informazioni sul grande scrittore e sulle attività della SIANK. Inoltre sono qui custoditi gli archivi della Società. L’inaugurazione è prevista per il 22 gennaio 2023. Ringraziamo il Comitato organizzativo e soprattutto la sua nuova presidente Katerina Zografistoù e la Segretaria Sofia Dalabeki.

Sezione di Francia: Nella Riunione Generale dello scorso 3 dicembre 2022 si è deciso di trasferire la sede da Parigi a Strasburgo. Siamo sicuri che il Comitato organizzativo, guidato da Jean-Claude Schwedemann, continuerà la sua opera importante.

Comitato Organizzativo

Si è riunito il 26-27 novembre 2022 (riunione zoom) con la partecipazione di membri da Asia, America ed Europa. Sono state esaminate le attività della Società e si sono nominati nuovi membri, coordinatori e responsabili nazionali.

→ **Nuovi membri del Comitato Organizzativo:** Nikos Alexiou (professore di sociologia), New York; Nikos Chryssòs (scrittore), vicepresidente della sezione greca SIANK, Atene.

→ **Nuovi coordinatori di sezione: USA e Canada:** Manolis Velivassakis, ex-presidente del Comitato Mondiale dei Cretesi, distacco di Florina della SIANK e Nikos Alexiou. *America Latina:* Cristina Tsardikos, presidente della sezione argentina SIANK e del circolo culturale “Nostos”.

→ **Nuovi responsabili nazionali**

- **Australia**, Melbourne: John Milides, professore di Lettere.
- **Cile**, Santiago: Ioannis Konstantinidis, avvocato.
- **Uruguay**, Montevideo: Florencia Gutiérrez, professoressa di Lettere e di greco.
- **Stati Uniti:** Philip Trevezas, California del Sud; Peter Lagarias: California del Nord.
- **Serbia**, Belgrado: Jadranka Jivanovic, professoressa di letteratura e di greco.
- **Bosnia-Erzegovina**, Pale: Vladan Bartula, professore di teologia.
- **Kirghizistan**, Biskek: Milana Lazaridi, maestra.
- **Libia**, Bengasi: Kanakis Madaliòs, industriale.

Nel ringraziarli, assicuriamo loro il nostro sostegno.

→ **Resoconto finanziario.** Claudette Falatakis, tesoriera, ha informato sulle risorse economiche, che non sono fiorenti.

ATTIVITA’: DA UN PAESE ALL’ALTRO

Circolo di lettura internazionale delle opere di Kazantzakis

Quest’anno sono state effettuate alcune letture tematiche. Per esempio, il 26 ottobre 2022, giorno in ricordo della morte del grande Cretese: “Il valore dell’amicizia nel romanzo *Zorba*”. Per il 2023 pensiamo di organizzare le seguenti serate di lettura: **febbraio:** *Zorba*; **marzo:** *Fratelli nemici*; **aprile:** *Rapporto al Greco*; **maggio:** *Alessandro Magno*

Altre attività

Argentina, Buenos Aires, 1 novembre 2022: Nell'ambito del Convegno Greco presso l'Università Nazionale Cristina Tsardikos, presidente della nostra sezione locale, ha coordinato una tavola rotonda sul tema "Kazantzakis e Platone in *Zorba*". Hanno partecipato le professoresse Cristina Quiroga e Angela Gentile. La nostra Cristina progetta di organizzare un convegno che coinvolga l'intera America Latina con un tema su Kazantzakis.

Australia, Brisbane, 26 novembre 2022: Conferenza di Arthur Comino: "Nikos Kazantzakis traduttore di Machiavelli".

Belgio, Bruxelles, 12 febbraio 2023: "Viaggiando per i mari di Nikos Kazantzakis. Per bambini dai 8 ai 14 anni". **10 marzo 2023:** Presentazione dell'opera inedita di Kazantzakis, *Ascesi*. Le manifestazioni della sezione belga si svolgono sotto l'egida dell'Ambasciata di Grecia.

Brasile, Sao Paolo: negli ultimi mesi la sezione locale ha continuato a studiare l'opera di Kazantzakis sulla base di *Rapporto al Greco*.

Canada, Ottawa, 20 gennaio 2023: Kathy Dimitriou, animatrice della sezione locale SIANK, organizza un incontro con gli Amici del grande Cretese.

Inizi aprile 2023: Conferenza del sacerdote Michalis Kokkoliaris: "Nikos Kazantzakis e l'Ortodossia".

20 aprile 2023: Efcharis Kostala terrà una conferenza sul romanzo *Nei palazzi di Cnosso*.

Corea del Sud, Seoul, Novembre: la sezione locale ha organizzato il 12° convegno annuale sul tema dei resoconti di viaggio di Kazantzakis in Peloponneso.

Francia, nello scorso numero di "Synthesis" abbiamo pubblicato l'elenco delle presentazioni dei fumetti di Allain Glykos, che hanno suscitato grande interesse.

Georgia, Tbilisi, 11 dicembre 2022: Maia Kakashvili, membro del Comitato Organizzativo, ha presentato commossa la traduzione del romanzo *Cristo di nuovo in croce*.

Giappone, Kyoto. Kosuke Fukuda, membro del Comitato Organizzativo, ha svolto la sua tesi di dottorato su Kazantzakis. È la prima volta di una tesi in Giappone sul nostro autore. Inoltre ha tradotto la tragedia *Il capomastro*. I nostri più vivi complimenti.

Grecia, Mitilini: Athanasios Kalamatas, membro del Comitato Organizzativo della sezione greca SIANK organizza due manifestazioni: **18 febbraio 2023:** "140 anni dalla nascita di Nikos Kazantzakis", con la partecipazione di Vassilis Gheorgàs ("La lingua di Kazantzakis") e di Panaghiotis Skordàs ("Vita e opera di Nikos Kazantzakis"). È prevista anche la recita di un'opera teatrale di Kazantzakis e lettura di passi dall'*Ascetico*. **11 marzo 2023:** "Kazantzakis universale" con P.Grigoriou, Niki Stavrou, Apostolos Poullos.

Regione della Macedonia orientale e di Tracia, 1-2 aprile 2023: Vanda Papaioannou-Voutsà, coordinatrice della sezione greca SIANK in questa

zona, in collaborazione con la Presidenza della Regione sta progettando uno spettacolo musicale (con la Scuola Musicale di Komotini) ispirato alle opere di Kazantzakis e uno spettacolo di teatro delle ombre dal romanzo *Nei palazzi di Cnosso*.

Regno Unito, Londra, marzo 2023: La referente della sezione locale SIANK Katerina Monastirli organizza una importante attività che avrà come relatrice principale Elena Avramidou. Sarà presentato il libro inedito di Kazantzakis *Ascesi* e il documentario di Aris Chatzistefanou *L'ultimo viaggio* (Kazantzakis in Giappone). Auguriamo buona fortuna alla sezione futura SIANK.

Russia, Mosca, Centro di Cultura greco, 9 novembre 2022: Conferenza via zoom del glottologo e professore Apostolos Poullos, "Le parole composte nei romanzi di Kazantzakis".

Stati Uniti d'America, Los Angeles, 23 ottobre 2022, Tampa e New York, 5 novembre 2022: Proiettato con successo il documentario di Aris Chatzistefanou *L'ultimo viaggio*.

Svizzera, Ginevra: la sezione presieduta da Rozmi Pahlisch-Tzanos, sta preparando due manifestazioni, la proiezione del documentario di Aris Chatzistefanou e una lettura dell'*Odissea*. Saranno organizzate in collaborazione con le autorità elvetiche.

Tunisia, Djerba, 19 e 20 novembre 2022, 18° Summit della Francofonia: Chedia Haddad, presidente della sezione locale SIANK, ha partecipato con uno stand (successo di pubblico). Brava, Chedia Haddad!

TESTI DI NIKOS KAZANTZAKIS

"Kazantzakis – Cipriot: conversazioni", éditions du Rocher, Monaco 1990 (estratti). Traduzione in greco: Maria Fletoridou.

NK. – *Un vero romanzo deve vivere nella realtà della sua epoca e muovere da un forte senso di responsabilità. Si sforza quindi per aiutare i lettori ad affrontare e a proporre soluzioni agli angoscianti problemi contemporanei. Se è vero che la letteratura oggi riflette la nostra epoca, ha però l'obbligo di trasformarsi in azione. O meglio, può diventare la miccia per l'azione. Lo scrittore, che è consapevole della sua alta missione, cerca di cambiare la realtà verso la forma più consona all'uomo. In altre epoche, più stabili della nostra e più sicure, egli si poteva accontentare dell'ideale della bellezza, ma oggi, se è davvero attivo, lo scrittore è un uomo che soffre ed è inquieto di fronte ai problemi attuali. Occorre pertanto che impieghi tutte le forze della luce che ancora sopravvivono in lui, per dare il suo contributo al progresso dell'umanità. Lo scrittore che resta fedele alla sua missione, è un guerriero.*

NK. – *La Grecia è sempre stata una pedina nelle mani delle Grandi Potenze. Abbiamo sofferto molto sotto il giogo brutale dei Turchi. Abbiamo sofferto molto ancora sotto il giogo ipocrita delle Grandi Potenze. Il popolo greco è abituato al martirio. Soprattutto perché sente che la libertà è necessaria quanto il pane. Ha in sé una*

sensibilità connaturata che lo rende vulnerabile a ogni attacco contro la sua libertà. E non solo quella personale, ma contro ogni attentato alla libertà dei popoli.

NK. – *Per me Cristo è l'archetipo dell'eroe. Il modello sublime. L'unione in Gesù Cristo del divino e dell'umano è sempre stata per me un mistero insondabile. La tendenza dell'anima, super-umana e al tempo stesso così umana, di aspirare in alto a Dio e unirsi a lui, mi è sempre parsa l'estrema meta del nostro destino.*

NK. – *Il romanzo 'Cristo di nuovo in croce' è nato da una necessità interiore, senza pensarci, non avevo il tempo di pensare ad aspetti sociologici.*

Naturalmente la comunità di Lykovrissi è una comunità chiusa, che obbedisce a regole rigide e severe. In questo contesto il pastore Manoliòs è un rivoluzionario, vuole introdurre nuove idee: la compassione, la giustizia sociale, la responsabilità etica. Com'è inevitabile, l'urlo dell'eroe sconvolge i rapporti fra l'identità sociale e individuale. La distanza fra queste due dimensioni, già molto grande, diventa maggiore perché questa lotta etica dell'eroe ha Cristo come modello sommo ed estremo. Conseguenza: la comunità chiusa condanna a morte l'eroe e caccia tutti quelli che hanno ascoltato il grido del rivoluzionario. Questo è il nucleo tragico del mio romanzo.

TESTIMONIANZE

Jeff Bridges, attore americano, cantante e produttore: «I Am a Big Fan of Kazantzakis».

*

Una lettera della regina Elisabetta del Belgio.

«Castello di Stuyvenberg, 23 giugno 1955

Caro Dottor Schweitzer,

spero di non disturbarla. So che sta per partire e non voglio metterle fretta per una risposta.

Ecco di che cosa si tratta. La principessa consorte di Giorgio di Grecia, della famiglia Bonaparte, mi ha scritto pregandomi di fare da tramite presso di lei. Le chiediamo di intercedere con il suo prestigio a favore dello scrittore greco Nikos Kazantzakis, di cui lei conosce le opere letterarie, per la candidatura al Premio Nobel della Letteratura. Il romanzo *Cristo di nuovo in croce* ha fatto grande impressione a Maria Bonaparte... Nikos Kazantzakis è stato vittima di reazionari in Grecia, che hanno brigato presso il Sinodo di Atene addirittura per una sua scomunica. Ma né il governo greco né il patriarca di Costantinopoli hanno seguito questa strada. La Società norvegese di Lettere ha proposto già per due volte la sua candidatura al Nobel, ma intrighi di malevoli scrittori greci hanno frapposto ostacoli. Uno di loro, Spyros Melàs, si è recato perfino a Stoccolma per calunniarlo».

RICONOSCIMENTO A UN DEGNO CRETESE

Creta, Pezà, 5 dicembre 2022. Durante una commovente cerimonia e con grande partecipazione di personalità e gente comune, Stelios Matzapetakis, ex-deputato, ex-presidente del Consiglio Amministrativo del Museo 'Nikos Kazantzakis', è stato proclamato Presidente Emerito di questo Consiglio Amministrativo e ha ricevuto la cittadinanza onoraria del comune Acharnès-Asteorousies. Congratulazioni al nostro amico Stelios per questo

importante riconoscimento. Ghiorgos Stassinakis con una lettera gli ha espresso le congratulazioni della SIANK, sottolineando in particolare, fra le altre cose, il suo lungo e importante contributo alla diffusione dell'opera di Kazantzakis.

IN MEMORIAM...

Ci ha riempiti di dolore la notizia della morte di due fedeli membri della SIANK. Katharina Mayor-Scholer (Svizzera) e Christiane Engel-Schweitzer (Stati Uniti). Le nostre più sentite condoglianze ai loro cari.

Iraklio 26 ottobre 2022. Il trisagion in memoria di Nikos Kazantzakis è stato compiuto dall'arcivescovo di Creta Evghenios (cf. fotografia nella rivista «Le Regard crétois / Η Κρητική ματιά», No 49, dicembre 2022)

SIANK: contatti

Indirizzo postale centrale

Case postale 2714

CH-1211

Genève 2 dépôt – Suisse

E-mail: siankcdc@gmail.com

Pagine web

www.amis-kazantzaki.ch | www.amis-kazantzaki.gr

www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

In greco: <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

In italiano:

<https://m.facebook.com/Societ%C3%A0-Internazionale-Amici-di-Nikos-Kazantzakis-388841255184673>

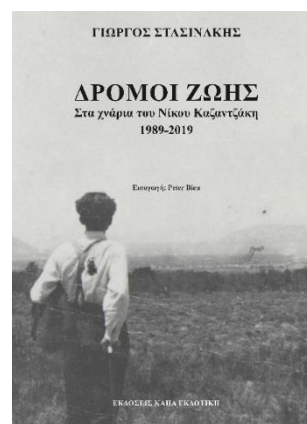
In francese:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzakis-379350352815580>

In inglese:

<https://www.facebook.com/The-Ingternational-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

In spagnolo: <https://www.facebook.com/siank.mx>



*** Copertina del libro di Ghiorgos Stassinakis, «*Percorsi di vita. Sulle tracce di Nikos Kazantzakis, 1989-2019*», Kapa Ekdotiki, Atene 2020 (libro-documento sui trent'anni di viaggi del nostro Presidente in 101 Paesi del mondo per divulgare la conoscenza dell'opera di Nikos Kazantzakis) ***

© SYNTHESIS, bollettino informativo quadrimestrale

Publicato dal Comitato di Coordinamento della Società Internazionale 'Amici di Nikos Kazantzakis', associazione culturale senza scopo di lucro, fondata a Ginevra il 14 dicembre 1988. Bozzetto: Takis Kalmouchos. Deposito Legale n.60, dicembre 2022. ISSN 1764-6103. Direttrice di pubblicazione: Yvette Renoux-Herbert (Paris). Indirizzo postale: 2714, CH-1211 Genève 2 dépôt, Svizzera. Prezzo: 2€